

Terms and Conditions

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100

Dös wärmt di und hüt't di in Wintá
 Und wöhrt dir ön Summá dö Sunn,
 s' Is s' Lóht und allerböst Gwándl
 Und halt dá dreißg Jahr ön oan'n Trumm,¹⁾
 Bis d' foan Hügerl mehr findst und foan Kreuz mehr,
 Bis foan Mensch woaß, wen s' da váscherret,²⁾
 Bis alló dö Leut, dö di fennt ham,
 Sán selbá schan lang ön dár Erd.

Weihnachten in dá Fremd.

Freie Uebersetzung aus dem Plattdeutschen.³⁾

(Das plattdeutsche Original erschien in Nr. 51, Jahrg. 1859, in der Gartenlaube und schildert das Heimweh eines Deutschen im tropischen Brasilien zur Weihnachtszeit, die Sehnsucht nach dem deutschen Winter und nach der Christbaumsfeier.)

Plattdeutsch.

Oberösterreichisch.

Nu brennen to Hus woll de Dammenböin,	Jazt zünd'ns dahoam wohl ön Christbám an
An Allens freut síck un lacht, An nachsten, denn hebbens so selige Dröm,	Und alles freut sö und lacht Und heut Nacht, da trámt eahn so schan gen dávan,
Kinn Jes hett jo Jeden be- dacht.	s' Christkindl hat ja Jedn was bracht.

Min Nutting allen waft noch spát in de Nacht	Mei Müaderl alloan wacht nu spat bis in d' Nacht
De Thran ut de Ogen ehr föllt:	Und d' Augn fülln mit Wassá sí an.
„Kinn Jes hett den Enen jo doch nich bedacht;	„s' Críistkindl hat den Wan'n halt do nót bedacht,
De is jo so wit in de Welt“.	Der so weit vá dá Hoamát hídan.“

¹⁾ in einem Stück, in einemfort. ²⁾ eingescharrt. ³⁾ plattdeutsches Original von Alfred Wädler.